

Art. 2 - Artikel 3 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 3 - Dem an die Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung gerichteten Antrag muss eine von einer Gerichts- oder Verwaltungsbehörde ausgestellte Bescheinigung beigelegt werden, aus der hervorgeht, dass der Antragsteller einer der in Artikel 1 Nr. 1 erwähnten Gruppen von Personen angehört.

Wenn der Antragsteller nicht über eine im ersten Absatz erwähnte Bescheinigung verfügt oder wenn aus seiner medizinischen Akte bei der Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung nicht hervorgeht, dass er einer der in Artikel 1 Nr. 1 erwähnten Gruppen von Personen angehört, kann er nur einen Parkausweis erhalten, wenn aus einer von einem Arzt der Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung durchgeführten ärztlichen Untersuchung hervorgeht, dass er einer der in Artikel 1 Nr. 1 Buchstabe a) bis e) erwähnten Gruppen von Personen angehört.»

Art. 3 - Artikel 5 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Bei Wegfall des Grundes für die Benutzung des Ausweises muss der Inhaber ihn, gegebenenfalls auf Antrag der Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung, an diese Verwaltungsdirektion zurücksenden.»

2. Folgender Absatz wird hinzugefügt:

«Beim Tod des Inhabers des Ausweises müssen seine Hinterbliebenen den Ausweis binnen dreißig Tagen nach dem Tod bei der Gemeindeverwaltung des Wohnortes des Verstorbenen abgeben. Geschieht dies nicht, kann der Ausweis von einem befugten Bediensteten eingezogen werden.»

Art. 4 - Anlage 2 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 5 - In den Artikeln 2, 4, 5 und 6 desselben Erlasses:

1. werden die Wörter «Verwaltung der Sozialeingliederung», «Verwaltung der Sozialeingliederung des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt» und das Wort «Verwaltung» durch die Wörter «Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung» ersetzt.

2. werden die Wörter «Ministeriums der Finanzen» durch die Wörter «Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen» ersetzt.

3. werden die Wörter «bei der Verwaltung der Kriegsoffer des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt, square de l'Aviation 31 in 1070 Brüssel» durch die Wörter «beim Dienst der Kriegsoffer des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit, rue de l'Autonomie 2-4 in 1070 Brüssel» ersetzt.

4. werden die Wörter «bei der Verwaltung der Sozialeingliederung des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt» durch die Wörter «bei der Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit» ersetzt.

Art. 6 - Vorliegender Erlass tritt am 1. März 2003 in Kraft.

Brüssel, den 3. März 2003

F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4310

[C - 2003/00710]

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant le livre I^{er} du Code civil

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'article 3 de la loi du 28 janvier 2003 visant à l'attribution du logement familial au conjoint ou au cohabitant légal victime d'actes de violence physique de son partenaire, et complétant l'article 410 du Code pénal,

— des articles 1^{er} à 5 de la loi du 13 février 2003 modifiant certaines dispositions du Code civil et du Code judiciaire en ce qui concerne la protection des biens des mineurs,

— des articles 1^{er} à 16 et 23 de la loi du 13 février 2003 ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil,

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4310

[C - 2003/00710]

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van boek I van het Burgerlijk Wetboek

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van artikel 3 van de wet van 28 januari 2003 tot toewijzing van de gezinswoning aan de echtgenoot of aan de wettelijk samenwonende die het slachtoffer is van fysieke gewelddaden vanwege zijn partner en tot aanvulling van artikel 410 van het Strafwetboek,

— van de artikelen 1 tot 5 van de wet van 13 februari 2003 tot wijziging van sommige bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de bescherming van de goederen van de minderjarigen,

— van de artikelen 1 tot 16 en 23 van de wet van 13 februari 2003 tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'article 3 de la loi du 28 janvier 2003 visant à l'attribution du logement familial au conjoint ou au cohabitant légal victime d'actes de violence physique de son partenaire, et complétant l'article 410 du Code pénal;

— des articles 1^{er} à 5 de la loi du 13 février 2003 modifiant certaines dispositions du Code civil et du Code judiciaire en ce qui concerne la protection des biens des mineurs;

— des articles 1^{er} à 16 et 23 de la loi du 13 février 2003 ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van artikel 3 van de wet van 28 januari 2003 tot toewijzing van de gezinswoning aan de echtgenoot of aan de wettelijk samenwonende die het slachtoffer is van fysieke gewelddaden vanwege zijn partner en tot aanvulling van artikel 410 van het Strafwetboek,

— van de artikelen 1 tot 5 van de wet van 13 februari 2003 tot wijziging van sommige bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de bescherming van de goederen van de minderjarigen,

— van de artikelen 1 tot 16 en 23 van de wet van 13 februari 2003 tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 1 — Bijlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

28. JANUAR 2003 — Gesetz zur Zuerkennung der Familienwohnung an den Ehepartner oder den gesetzlich Zusammenwohnenden, der Opfer von körperlichen Gewalttaten seitens seines Partners ist, und zur Ergänzung von Artikel 410 des Strafgesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

Art. 3 - In Artikel 223 des Zivilgesetzbuches wird zwischen den Absätzen 2 und 3 folgender Absatz eingefügt:

«Wenn ein Ehegatte dem anderen gegenüber eine in den Artikeln 375, 398 bis 400, 402, 403 oder 405 des Strafgesetzbuches erwähnte Tat begangen hat oder versucht hat, eine in den Artikeln 375, 393, 394 oder 397 desselben Gesetzbuches erwähnte Tat zu begehen, oder wenn schwerwiegende Indizien für derartige Verhaltensweisen bestehen, wird, außer bei außergewöhnlichen Umständen, dem Ehegatten, der Opfer ist, das Nutzungsrecht am ehelichen Wohnort zuerkannt, wenn er darum ersucht.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Januar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Politik der Chancengleichheit

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

C) Der Paragraph wird wie folgt ergänzt:

«14. um über Güter zu verfügen, die in Anwendung einer aufgrund von Artikel 379 getroffenen Entscheidung, in Anwendung von Artikel 776 oder gemäß einer vor In-Kraft-Treten des Gesetzes vom 29. April 2001 zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen in Sachen Vormundschaft über Minderjährige vom Familienrat getroffenen Entscheidung unverfügbar sind.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Februar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 3 — Bijlage 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

13. FEBRUAR 2003 — Gesetz zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — Abänderungen von Bestimmungen von Buch I des Zivilgesetzbuches

Art. 2 - Im deutschen Text von Artikel 75 des Zivilgesetzbuches werden die Wörter "zum Ehemann beziehungsweise zur Ehefrau" durch die Wörter "zum Ehegatten" ersetzt.

Art. 3 - Artikel 143 desselben Gesetzbuches, aufgehoben durch das Gesetz vom 31. März 1987, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen und nach Kapitel I von Titel V von Buch I desselben Gesetzbuches verschoben:

«Artikel 143 - Zwei Personen verschiedenen oder gleichen Geschlechts können eine Ehe eingehen.

Wenn die Ehe zwischen Personen gleichen Geschlechts eingegangen wurde, ist Artikel 315 nicht anwendbar.»

Art. 4 - In Artikel 162 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 31. März 1987 und 27. März 2001, wird das Wort "Geschwistern" durch die Wörter "Brüdern, zwischen Schwestern oder zwischen Bruder und Schwester" ersetzt.

Art. 5 - Artikel 163 desselben Gesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 163 - Die Eheschließung ist auch verboten zwischen Onkel und Nichte oder Neffe beziehungsweise zwischen Tante und Nichte oder Neffe.»

Art. 6 - Artikel 164 desselben Gesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 164 - Der König kann jedoch bei Vorliegen schwerwiegender Gründe das im vorhergehenden Artikel aufgeführte Verbot aufheben und auch das in Artikel 162 vorgesehene Verbot für Eheschließungen zwischen Schwager und Schwägerin, zwischen Schwager und Schwager oder zwischen Schwägerin und Schwägerin.»

Art. 7 - Artikel 170 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 12. Juli 1931 und abgeändert durch das Gesetz vom 1. März 2000, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 170 - Was die Form betrifft, werden in Belgien für gültig erachtet:

1. Eheschließungen zwischen Belgiern sowie zwischen Belgiern und Ausländern, die im Ausland in der in diesem Land gebräuchlichen Form vorgenommen worden sind,

2. Eheschließungen zwischen Belgiern sowie zwischen Belgiern und Ausländern, die von diplomatischen Vertretern oder von Vertretern des konsularischen Korps, denen die Funktionen des Standesbeamten übertragen worden sind, vorgenommen worden sind.»

Art. 8 - In Artikel 171 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 12. Juli 1931, werden die Wörter "oder in dem die Ehegattin ihre erste Niederlassung hat, sofern diese alleine ins Staatsgebiet des Königreiches zurückkehrt" durch die Wörter "oder in dem einer der Ehegatten seine erste Niederlassung hat, sofern dieser alleine ins Staatsgebiet des Königreiches zurückkehrt" ersetzt.

Art. 9 - In Artikel 206 Nr. 1 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "die Schwiegermutter" durch die Wörter "der Schwiegervater oder die Schwiegermutter" ersetzt.

Art. 10 - Artikel 313 § 3 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 31. März 1987, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter "dem Ehemann" durch die Wörter "dem Ehemann beziehungsweise der Ehefrau" ersetzt.

2. In Absatz 3 werden die Wörter "dem Ehemann" durch die Wörter "dem Ehemann beziehungsweise der Ehefrau" ersetzt.

Art. 11 - Artikel 319bis Absatz 1 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 31. März 1987, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Ist der Vater verheiratet und erkennt er ein Kind an, das eine andere Frau als seine Ehefrau empfangen hat, muss die Anerkennungsurkunde zudem anhand eines Antrags dem Gericht Erster Instanz des Wohnsitzes des Kindes zur Homologierung vorgelegt werden. Der Ehemann oder die Ehefrau des Antragstellers muss in das Verfahren herangezogen werden.»

Art. 12 - Artikel 322 Absatz 2 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 31. März 1987, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Ist der Beklagte verheiratet und ist das Kind während der Ehe von einer Frau, deren Ehegatte er nicht ist, empfangen worden, muss das Urteil, durch das die Abstammung festgestellt wird, dem Ehemann beziehungsweise der Ehefrau zugestellt werden. Bis zu dieser Zustellung kann das Urteil weder dem Ehemann beziehungsweise der Ehefrau noch den aus der Ehe mit dem Beklagten stammenden oder von beiden Ehegatten adoptierten Kindern gegenüber wirksam gemacht werden.»

Art. 13 - In Artikel 345 Absatz 2 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 27. April 1987, werden zwischen den Wörtern "verstorben ist," und den Wörtern "genügt es" die Wörter "und sind die Ehegatten verschiedenen Geschlechts," eingefügt.

Art. 14 - Artikel 346 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 27. April 1987, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird wie folgt ergänzt:

«verschiedenen Geschlechts».

2. In Absatz 3 werden die Wörter "kann der Betreffende gegebenenfalls erneut von dem adoptiert werden, mit dem der andere Ehegatte wiederverheiratet ist," durch die Wörter "kann der Betreffende gegebenenfalls erneut von dem neuen Ehepartner des anderen Ehegatten adoptiert werden, sofern die Ehepartner verschiedenen Geschlechts sind" ersetzt.

Art. 15 - In Artikel 361 § 2 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 27. April 1987, wird zwischen dem Wort "des" und dem Wort "Ehepartners" das Wort "andersgeschlechtlichen" eingefügt.

Art. 16 - Artikel 368 § 3 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 27. April 1987, wird wie folgt ergänzt:

«verschiedenen Geschlechts».

(...)

KAPITEL VI — *Schlussbestimmung*

Art. 23 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des vierten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Februar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} octobre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 oktober 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL